



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

NJOFTIM PËR KONTRATË
SHËRBIME

Sipas Nenit 40 të Ligjit Nr. 04/L-042 të Prokurimit Publik në Kosovë

Data e përgatitjes së njoftimit: 21.03.2016

Nr i Prokurimit	212	16	014	236
------------------------	------------	-----------	------------	------------

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip



Serbisht



Anglisht



NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal		
Adresa Postare: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë		
Qyteti: Prishtinë	Kodi postar: 10 000	Vendi: Prishtinë
Personi kontaktues: Makfire Rrustolli		Telefoni: + 381 38 200 35 527
Personi përgjegjës: Fatos Qerimi		Telefoni: + 381 38 200 35 515
Email: makfire.rrustolli@rks-gov.net		Faksi: +381 (0) 35 200 35 321
Email: fatos.qerimi@rks-gov.net		
Adresa e Internetit (nëse aplikohet):		http://mapl.rks-gov.net

Autoriteti kontraktues kryen blerje në emër të autoriteteve të tjera kontraktuese

Po



Jo



NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues: "Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së"		
II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit		
☐ Punë	☐ Furnizime	☒ Shërbime
☐ Ekzekutim	☐ Blerja	Kategoria e shërbimit
☐ Plani dhe ekzekutimi	☐ Qira financiare (lizing)	

☐ Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	☐ Qira ☐ Blerje me kështe ☐ Një kombinim i këtyre									
Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve _____	Vendi kryesor i dorëzimit	Vendi kryesor i realizimit Shërbimet do të kryhen sipas kërkesave të MAPL-së								
II.1.3) Njoftimi përfshinë										
Krijimin e kontratës publike kornizë Po ☐ Jo ☒										
II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet):										
Kontrate publike kornizë me një operator ☐										
Kontrate publike kornizë me disa operator ☐										
Ekzekutimi i kontratës:										
Thirrje/Porosi ☐										
Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë ☐										
Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë:										
II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës Qëllimi i këtij aktiviteti është që të kontrakttoj një Operatori Ekonomik i cili do të ofroj shërbime të përkthimeve në gjuhën serbe, angleze dhe anasjelltas, sipas nevojave dhe kërkesave të MAPL-së.										
II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP): 93.00. 00. 00-8										
II.1.7) Variantet pranohen Po ☐ Jo ☒										
II.1.8) Ndarja në Pjesë Po ☐ Jo ☒										
Nëse po , tenderët duhet të dorëzohen për (shënoni vetëm një kuti)										
☒ vetëm një pjesë ☐ Të gjitha pjesët										
II.1.9) Numri maksimal i Pjesëve që do të mund të shpërblehet tek një tenderues është: [shëno numrin]										
II.1.10) Informacione lidhur me pjesët (nëse aplikohen)										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Nr. i pjesës</th> <th>Përshkrimi i shkurtër</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër							
Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër									
II.1.11) Vlera e parashikuar e kontratës: 2,000.00 €										

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)
“Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së
Përkthim me shkrim: Për faqe A/4
Përkthim konsektiv/simulant: Për 1 orë

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja deri në përmbylljen e kontratës. 12 muaj.

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit

Po



Jo



Nëse po, vlera e sigurisë së ekzekutimit 10 % e vlerës së kontratës, në kohëzgjatje prej 13 muajve nga data e nënshkrimit të kontratës.

III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t'u jepet kontrata N/A

III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës

Po



Jo



III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë:

Kërkesa 1: Operatori Ekonomik duhet të përmbyllë kërkesat e specifikuara në nenin 65 të Ligjit të Prokurimit Publik (LPP), Ligji nr. 04 \ L-42. LPP mund të shkarkohet nga <http://krpp.rks-gov.net>.

Dëshmia e kërkuar dokumentare:

Evidenca 1: Një deklaratë e shkruar nën Betim, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën në Aneksin 2.

Dëshmitë lidhur me kërkesat e pranueshmërisë që kërkohen nga tenderuesi që do të propozohet të shpërblehet me kontratë dhe të dorëzohen te Autoriteti Kontraktues para Publikimit të Njoftimit për Dhënie të Kontratës:

a. Vërtetim i lëshuar nga Administrata Tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është delikuent (shkelës) në pagesën e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit të vitit para datës së publikimit të Njoftimit të Kontratës).

Dështimi i Operatorit Ekonomik që është propozuar që të shpërblehet me kontratë të sjellë dokumentet të kërkuara në pikën, a, b i jep të drejtë Autoritetit Kontraktues që ofertën ta refuzoj, ta bejë konfiskimin e garancionit për sigurim të ofertës dhe të vazhdojë me shpërblyerje të kontratës me Operatorin Ekonomik që është rendit në vendin e dytë të kështu me radhe.

III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:

Kërkesa 1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe/apo Regjistrin e ndërmarrjeve në vendin e juaj të themelimit;

Kërkesa 2. Certifikata e TVSH- së për kompanitë vendore;

Kërkesa 3. Certifikata e numrit fiskal për kompanitë vendore;

Dëshmi të dokumentuara për përshtatshmëri profesionale

Evidenca 1. Certifikata e regjistrimit të biznesit- kopje

Evidenca 2. Certifikata e TVSH- kopje
Evidenca 3. Certifikata e numrit fiskal- kopje
III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar N/A
III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional – Kërkesat minimale mbi mundësitë teknike dhe/ose profesionale Kërkesa 1. Kërkohen minimumi dy kontrata të përcjellura me referenca apo raporte të pranimit të shërbimeve (kopje të lëshuar nga A.K) të realizuara në 3 vitet e fundit (2013, 2014 dhe 2015), për shërbime të përkthimeve me shkrim ose me gojë. Kërkesa 2. Tenderuesit duhet të kenë së paku pese (5) përkthyes permanent për përkthime të shkruara dhe konsektive - simultane: Minimum 3 (tre) përkthyes për përkthim shqip – serbisht dhe anasjelltas, si dhe (2) përkthyes shqip – anglisht dhe anasjelltas. Kërkesa 3. Operatori Ekonomik duhet të jetë në gjendje të na siguroj përkthime me shkrim dhe përkthim simultan menjëherë pas kërkesës së Autoritetit Kontraktues. <u>Dëshmi e kërkuar dokumentuare</u> Evidenca 1. Një listë e shërbimeve të realizuara në 3 vitet e fundit. (Kontratat të përcjella me referenca ose raporte të pranimit të shërbimeve). Evidenca 2. Operatori Ekonomik duhet te dorëzoje këto dëshmi për përkthyesit: Diplomë Universitare ose vërtetim për kualifikim si përkthyes gjyqësor dhe një CV. Evidenca 3. Të dëshmohet me shkrim nga O.E. (Obligative).

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

III.3.1)Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar	Po	☐	Jo	☒
<i>Nëse po, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse</i>				
III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve				
	Po	☐	Jo	☒

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës
☒ E hapur

IV.2) KRITERET E DHËNIES

<i>Shëno në kutinë e duhur dhe fshije tjetrën</i>
☒ Çmimi më i ulët

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë	Po	☐	Jo	☒
<i>Nëse po,</i> Njoftim paraprak: _____ Publikime tjera (nëse aplikohen): _____				
IV.3.2) Kushtet për marrjen e [dosjes së tenderit]				
Afati i fundit për pranimin e kërkesave për dosjen e tenderit / dokumenteve para-kualifikuese:				

Data: 29.03.2016 koha 15:00, vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë	
Dokumentet me pages	Po ☐ Jo ☒
Nëse po , çmimi _____ Kushtet dhe metoda e pagesës: _____	
IV.3.3) Afati i fundit për pranim të [tenderëve]/[aplikacioneve]: Data: 31.03.2016 koha:14:00 vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë	
IV.3.4) Afati kohor për dorëzimin e [tenderëve]/[aplikacioneve] është shkurtuar: ☐ po ☒ jo Nëse po , jep arsyetim _____	
IV.3.5) A është e nevojshme siguria e tenderit: Po ☐ Jo ☒ Duhet të depozitoni sigurimin e tenderit për vlerën <u>si shumë fikse</u> si në vijim:	
IV.3.6) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri më datën: Kohëzgjatja 30 ditë	
IV.3.7) Takimi për hapjen e tenderëve: Data: 31.03.2016 koha: 14:30, vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë Çdo tenderues ka të drejtë të ketë një përfaqësues në hapjen e tenderëve	

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092 në adresën e specifikuar në Nenin I të këtij Njoftimi për kontratë.
--

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.
